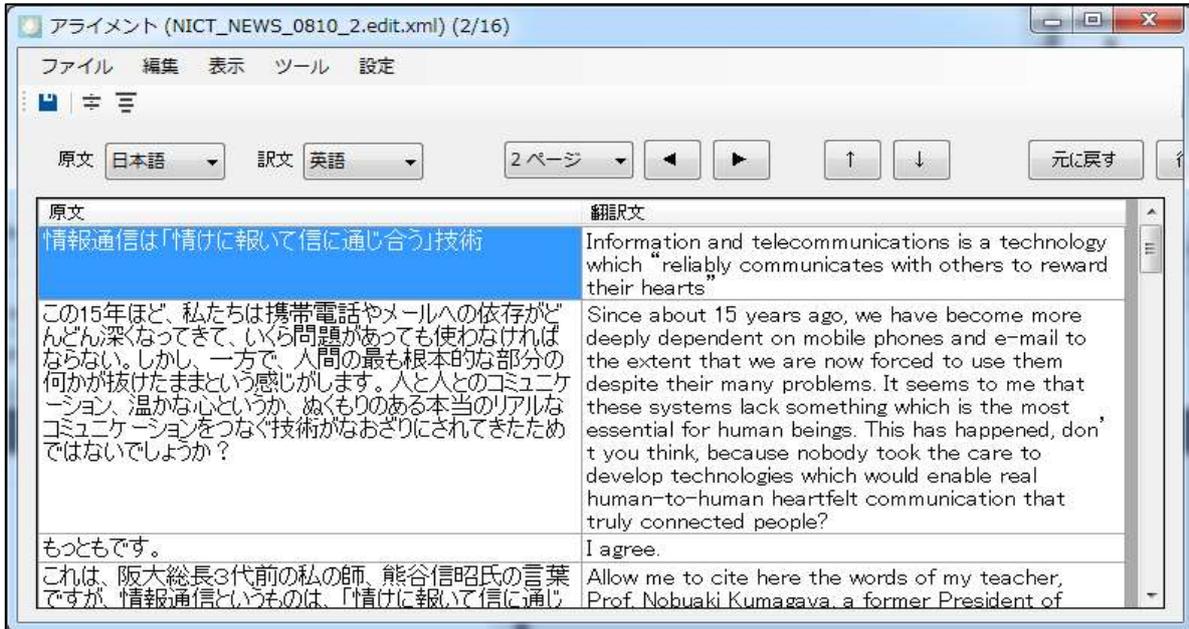


対訳アプリ

このアプリは対訳データ作成のための
テキストの突き合わせ作業を補助します。

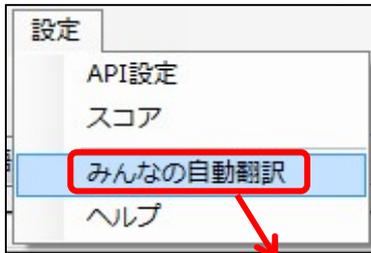


みんなの自動翻訳

本アプリはWebサイト「みんなの自動翻訳」と連携して機能を実現します。
API設定画面では連携するためのパラメータを入力します。
<https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/>

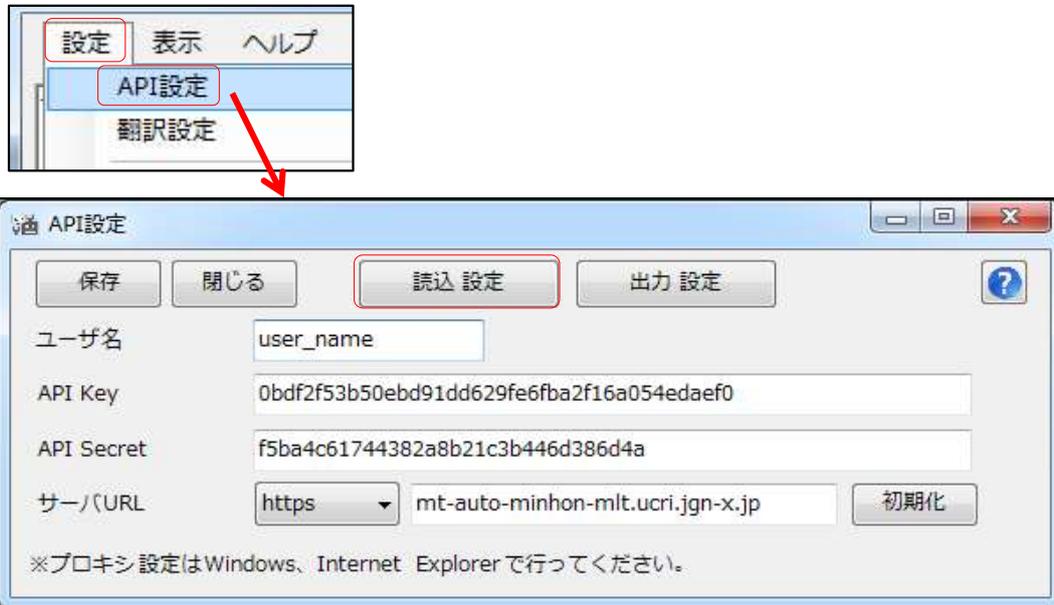
「みんなの自動翻訳」はブラウザ上で翻訳を行うためのWebサイトです。
このサイトの翻訳を補助する機能・データを
本アプリから呼び出して利用します。
(以降、サイト「みんなの自動翻訳」を「Webサイト」と呼びます。)

「メニュー>設定>みんなの自動翻訳」を押すと、
ブラウザでWebサイトが開きます。



API設定

Webサイト「みんなの自動翻訳」を利用するために、最初に「API設定」を行う必要があります。



「読込 設定」ボタンを押して、本アプリをダウンロードした際に、zipファイルに同梱されている「setup.ini」を指定してください。API設定が自動で行われます。

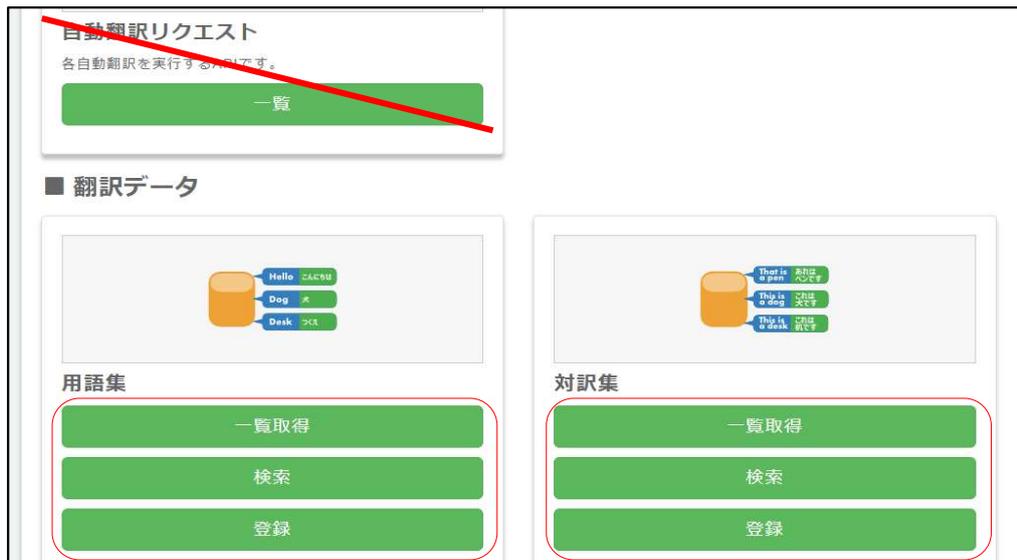
「setup.ini」の内容を手動で本画面に貼り付ける方法でも結構です。

※ この画面で入力するサーバURLは「翻訳設定」の項で説明される「機械翻訳APIのURL」ではありません。

Webサイト「みんなの自動翻訳」からも設定は取得可能です。
ログイン後、メニュー>WebAPIを選択します。



Web API一覧からいずれかのURLボタンを押します。



表示された画面から「APIKey」「API Secret」をコピーして
本アプリのAPI設定画面に貼り付けます。

リクエスト URL	<code>https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/list/term/</code>
API key	<code>0bdf2f53550ebd91dd699fe6fba2f16a054b</code>
API secret	<code>f5ba4c64744384a8b21b3b446b3</code>

ユーザ名にはWebサイトログイン時のユーザIDを入力してください。

The screenshot shows the 'API設定' dialog box. At the top, there are buttons for '保存' (Save), '閉じる' (Close), '読込設定' (Load Settings), and '出力設定' (Output Settings). Below these are input fields for 'ユーザ名' (User Name), 'API Key', 'API Secret', and 'サーバURL' (Server URL). The 'ユーザ名' field contains 'user_name'. A red box highlights the 'user_name' field, and a red arrow points to it from a separate 'user_name' input field on the right. The 'API Key' and 'API Secret' fields are also highlighted with red boxes. The 'サーバURL' field has a dropdown menu set to 'https' and a text box containing 'mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp'. There is a '初期化' (Reset) button next to it. At the bottom, there is a note: '※プロキシ設定はWindows、Internet Explorerで行ってください。'

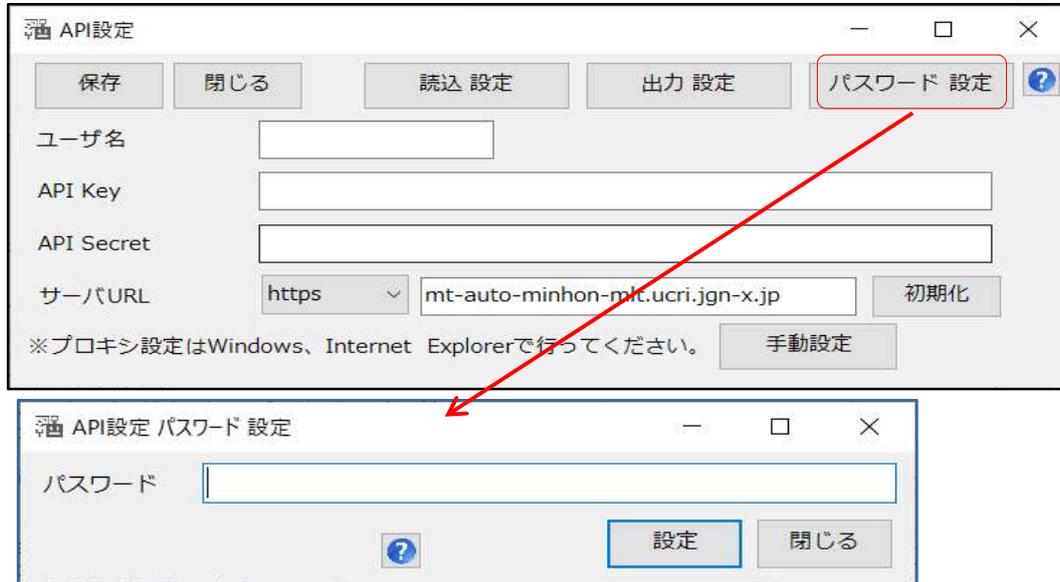
This screenshot is identical to the one above, but with a circled '1' next to the 'サーバURL' label, indicating a specific instruction related to the server URL setting.

- ① APIサーバの設定です。
通常、変更する必要はありません。
URLを変更する場合は、
プロトコル(http、https)の設定も行ってください。

- ※ 必要である場合、
プロキシサーバ管理者に下記情報をお知らせください。
ユーザーエージェント => 「TexTra Taiyaku Alignmeter」「TexTra PDFReader」(2つ登録)

- ・ パスワード設定(管理者向け)
API設定画面を開くための
パスワードを設定します。

API設定を管理者側で行い、
アプリユーザに設定を見せたくない、という場合に、
本機能を利用してください。



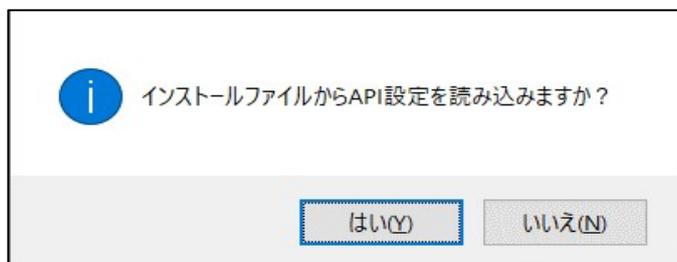
パスワード入力画面でリセットボタンを押すと、
パスワードとAPI設定が消去されます。

- ・ 自動設定読込み(管理者向け)
API設定を未設定時に
API設定を自動で行う機能です。
(API設定画面パスワードも設定されます。)

インストーラー、または、手動で
インストールフォルダ(本プラグインのvstoファイルがあるフォルダ)に
「api.ini」という名前の設定ファイルを配置してください。

設定ファイルは
API設定画面でAPI設定を入力した後、
「出力 設定」ボタンで出力してください。
(設定ファイル内のパラメータは暗号化されます。)

API画面を開いた際、
ファイルから設定を読み込むかどうか、
メッセージが表示されます。



このメッセージを表示させたい場合は、
API設定を消去してください。

翻訳設定

翻訳機能の設定を行います。



機械翻訳を行わせる翻訳APIを設定します。
初期設定で翻訳は可能です。

他の言語の翻訳を行いたい場合や、
専門分野の翻訳APIを使用したい場合などに
設定の追加を行います。



この画面の一覧の機械翻訳設定は
Webサイトで表示されるものです。
(この画面で入力するURLは
「API設定」の項の「サーバURL」とは異なるものです。)



翻訳に使用する機械翻訳APIを追加する場合は
この設定画面の一覧の最下列に追加することができます。



テキスト読み込み



1. 本アプリが作成する作業保存ファイルを読み込む。
2. テキストを読み出したソースファイルを開く。
(移動、削除している場合は再指定を行う。)
3. 対訳編集結果テキストファイル、またはExcelに出力する。
4. PDFテキスト抽出アプリの作業ファイルからテキストを読み出す。

上記アプリはメニュー>ツール>PDFテキスト抽出で開きます。
詳細については上記アプリのヘルプを参照してください。

画面説明



1. ページアライメント依頼、結果取得
表示中のページの全文について
自動アライメント処理を依頼します。
この処理は、文の量、他のユーザの処理待ちによって
数分～数十分を要します。
しばらく待って、右のボタンで処理結果を取得します。
※ アライメント機能
自動で2つのテキストの一致部分を
突き合わせする機能。
2. アライメント中の文章の
言語を指定します。
3. 対訳一覧で選択中のセルを
上、または下に移動します。
4. 対訳一覧の行の高さを
内容に合わせて
自動で変更します。

対訳編集機能(1)

コンテンツメニュー(対訳一覧内で右クリック)



・セル結合

選択した2つ以上のセルの文を結合します。
「結合(言語に合わせて)」は
結合する文と文と間に、
英語ならば半角スペースを挿入します。
日本語ならば何も挿入しません。

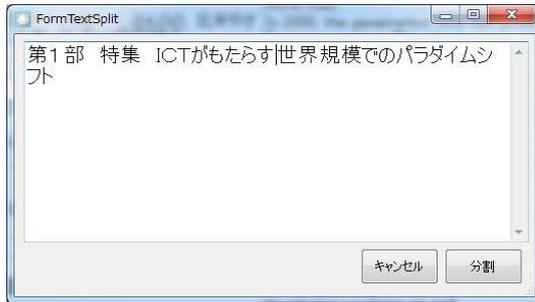
・文分割(自動)

API「文区切り」で
選択中のセルの文を区切り、
複数のセルに分割します。

- ・文分割(手動)

文の分割位置を指定します。

下記画面で分割位置にカーソルを移動させて、「分割」ボタンを押します。



また、上下に連続した2つのセルを対象として実行した場合、2つの文を結合した文の中で、文の切れる位置を変更することが可能です。

- 対訳を空白

選択したセルの対訳位置に空白セルを挿入します。

- 前のページの末尾に移動

選択したセル以前の文を前のページの最後に移動します。

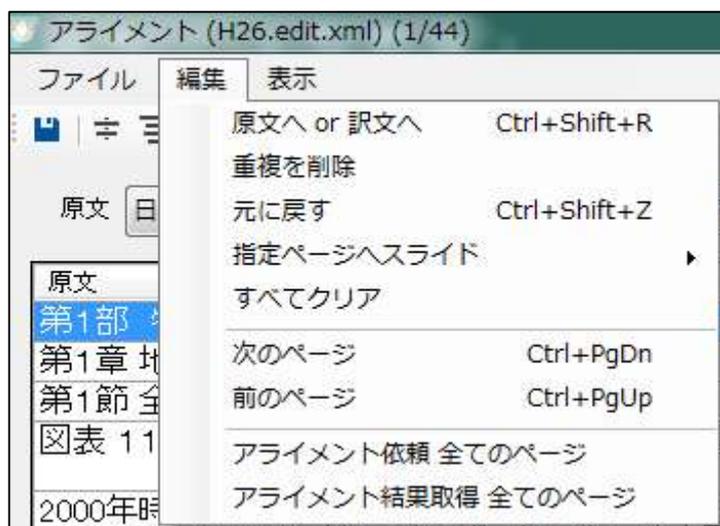
- 次のページの先頭に移動

選択したセル以降の文を次のページの最初に移動します。

- 前のページの末尾に結合

選択したセル以前の文を前のページの最後に移動します。その後、前ページの最後の文と移動した最初の文を結合します。

対訳編集機能(2)



- ・重複を削除
対訳一覧内で
原文、訳文の組み合わせが同じ行がある場合、
重複行を削除します。

- ・指定ページへスライド
原文、または訳文全てを
指定したページに移動します。

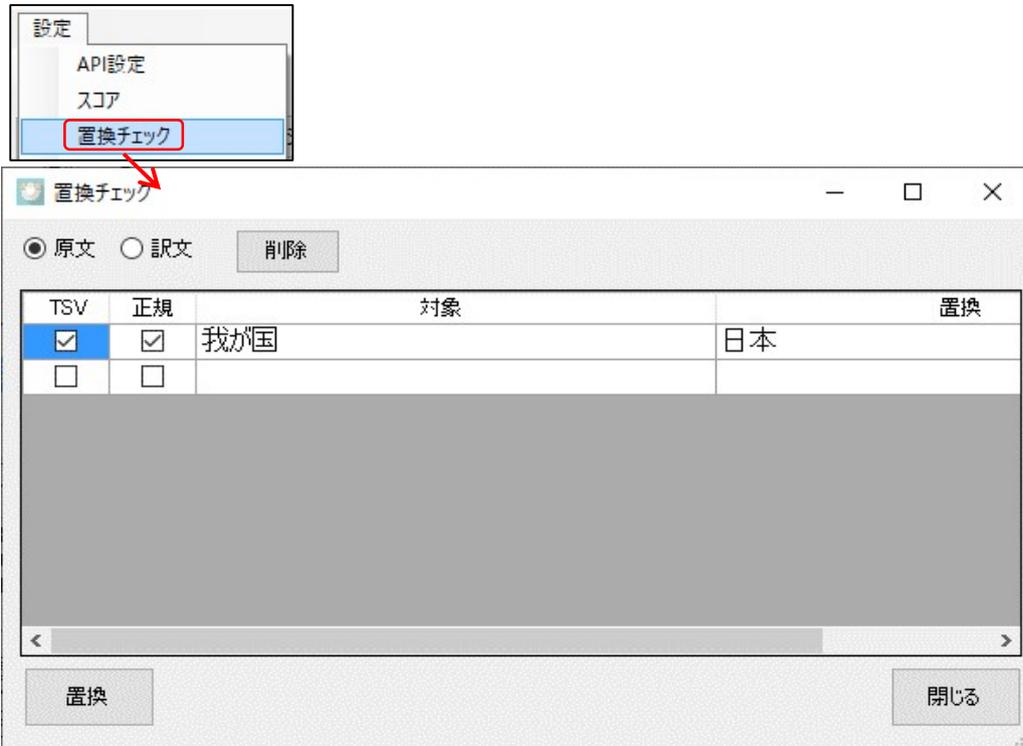
原文か訳文かは
対訳一覧で選択中のセルで指定します。

1ページ目で
5ページへの原文のスライドを指定した場合、
1ページの原文は5ページに、
2ページの原文は6ページに、
5ページの原文は10ページに移動します。

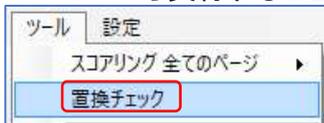
・アライメント依頼 全てのページ
アライメント結果取得 全てのページ
全てのページの対訳文について
アライメントを依頼します。

置換チェック

原文・訳文内の特定の文字列を置換する機能です。
置換の設定を保存しておくことができます。



メニューから実行することができます。

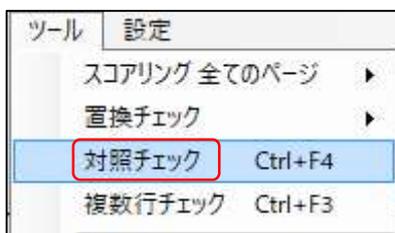


対照チェック

チェック対象として指定した単語が
原文中にある場合、
その単語の訳が
訳文中に存在しているかどうかをチェックします。



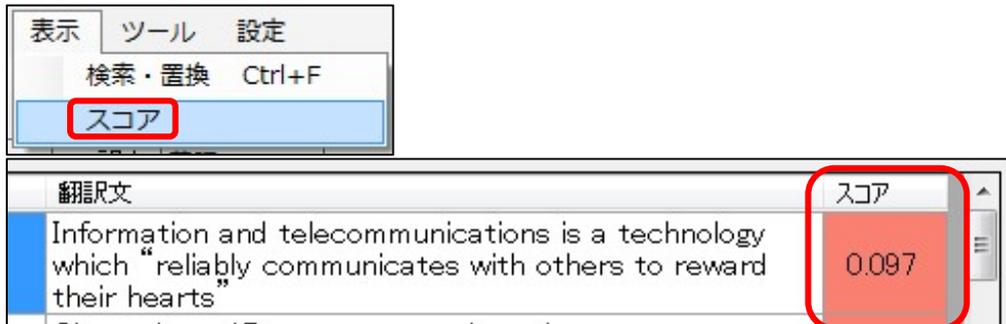
メニューから実行することができます。



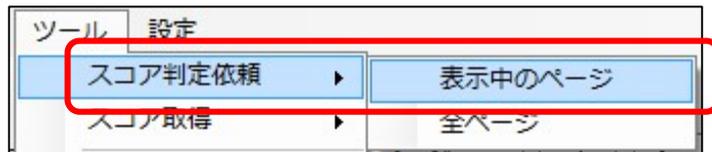
スコア

対訳に評価点を付けます。
対訳の不一致の検出などに利用できます。

スコアを対訳一覧に表示します。

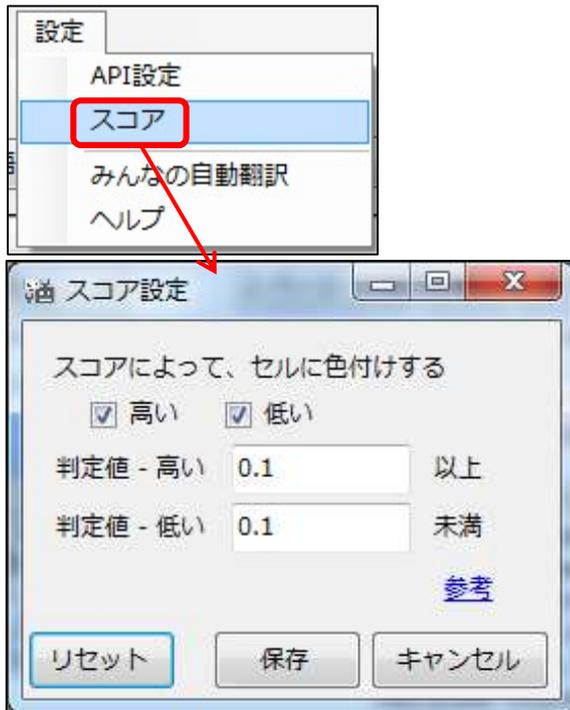


スコアを取得します。
アライメント処理と同様に
依頼を行い、
数分待って、
結果を取得します。



スコアはアライメント結果取得の際にも
取得されます。

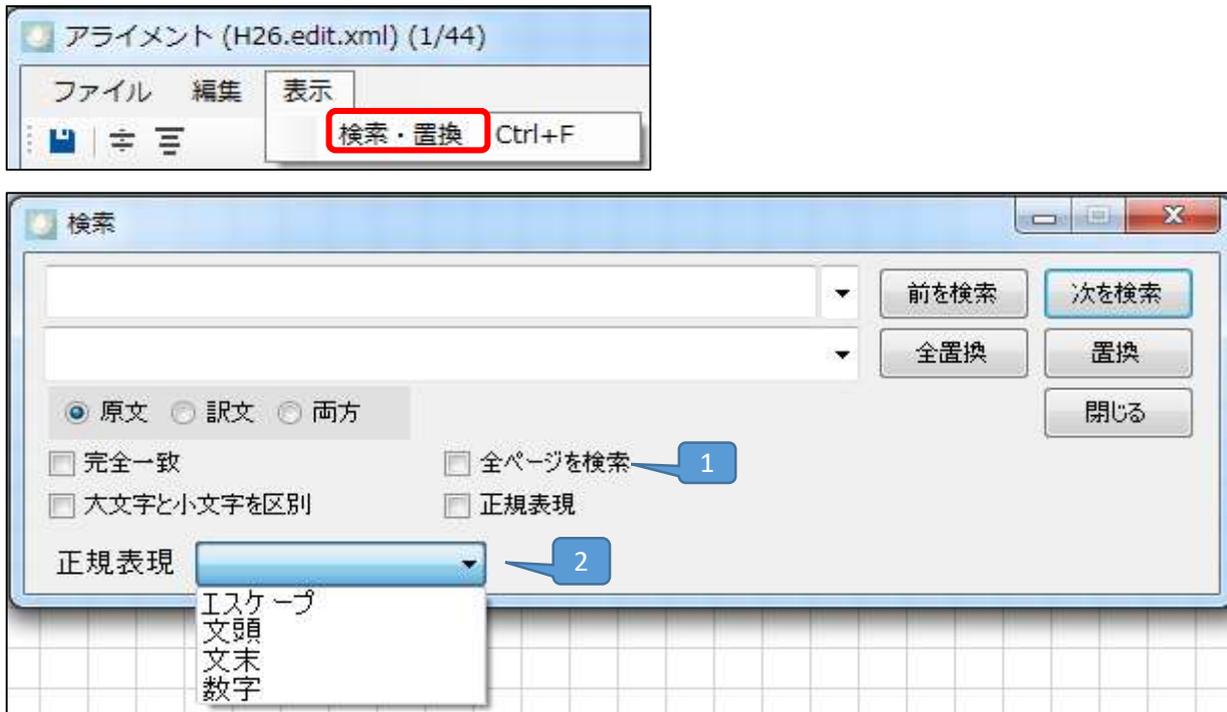
スコア表示の設定を行います。



判定値の基準は言語によって異なります。
日英では0.1、
その他の言語では
テキストによって異なるため、
スコア取得結果を見て、
適当な値を設定してください。

原文と訳文の順番が大きく異なる場合、
正しくスコアがつかない場合があります。

検索



1. 検索・置換の対象を全ページにします。
2. 検索ワード内に正規表現を追加・置換します。

エスケープ	正規表現内に含むことができない文字をエスケープします。
数字	数字を「%d」に置換します。